WAIRUA PŪHOU

NGĀ KAPA HAKA KURA TUARUA O AOTEAROA

TE HAUTOKA KI MURIHIKU

2019

PERFORMANCE SCRIPT

PERFORMANCE AGENDA

o  **Waiata Tira:** Mahara

o  **Whakaeke:** Homai he rā!

4

o  **Mōteatea:** Ngāti Ōtākou

5

o  **Waiata-ā-ringa:** Taku Wharehuia ki te pō!

7

o  **Poi:** Māreikura

8

o  **Haka:** Taku Ahurea Rangatira

9

o  **Whakawātea:** Whakarorokuratia

11

TIMATANGA KŌRERO/BLURB

|  |
| --- |
| Kōrero Whakataki: |
| Kaitātaki Wahine: Jennifer MarshKaitātaki Tāne: Samuel ChadwickRoopū: Wairua PūhouPouako: Mac Te Ngahue, Keegan Henman, Maumahara Lewis Kātene Horsfall, Rico Mita-WāteneWairua Pūhou was formed in 1987 with students from both Otago Boys and Otago Girls High Schools with the aim to empower our rakatahi in being strong, confident and successful young men and woman. Alva Kapa named our roopū. She was instrumental in setting up the prestigious Mana Pounamu Awards for Māori students who excelled in their pursuits, in and around Otago. We have always prided ourselves on promoting excellence, to our new mantra which is ‘To be Māori is to be Excellence’. We are excited to be at Te Haukoa once again. The roopū is tutored by Mac Te Ngahue, Keegan Henman, Maumahara Lewis Kātene Horsefall and Rico Mita-Wātene but acknowledgement must go to our previous tutors, Kaharau and Te Rina Keogh and Thomas Arepo-Morgan who helped the group to become what it is today. A huge mihi to all who have supported the roopu over the years. We are young, we are proud, we are a myriad of all things, we are Wairua Pūhou. |

KEY:

*R = Roopū, K = Kaitātaki, K/T: Kaitātaki Tāne, K/W: Kaitātaki Wahine*

**WAIATA TIRA: *Mahara***

*Kaitito: Ngoi Pewhairangi*

*Rangi/Taki: Maumahara lewis Kātene Horsefall, Rico Mita-Wātene, Keegan Henman*

|  |  |
| --- | --- |
| **Titonga** |  |
| Mahara e kai kinikini neiTango hotuhotu ana rāMōhou e te tauTiro noa ahau mokemoke ana rā Pā mai ana ko te pouri nui I tō haerengaHe aha rā he orangeKua ngaro rawa atu koeKei whea rā he tānga manawaE te tau e, tau eNāhau rā I tuku mai te arohaWhakaora i te manawaMe te ngākau maru         Nō reira tahuri maiTahuri mai rā e te tauKi ahau e, ki ahau eMahara | My thoughts They continue to tear me apartFor you, my loveAs I gaze around, I feel sorrowAll I can feel is sadnessIn your absenceWhat remedy is there to fill this voidYou have left All I can feel is sadnessWhat will heal this hurt?For you, my love!You gave me so much loveLove that gives me lifeLove that heals a broken heartSo, return to meReturn to me my loveTo meTo meTo meMemories |

|  |
| --- |
| **Whakamārama** |
| Tēnei te kapa haka o Te Wairua Pūhou e tuku aroha ana ki ō tātau whanaunga o Ōtautahi. Ngā mōrehu o te rū, ngā mōnehu o te pū. He waiata tēnei e wātea ai ō tātau ngākau me te ara kai mua i a tātau katoa. |

**WHAKAEKE: *Homai he rā!***

*Kaitito: Maumahara Lewis Kātene Horsefall, Rico Mita-Wātene, Keegan Henman*

*Rangi/Taki: Maumahara Lewis Kātene Horsefall, Rico Mita-Wātene, Keegan Henman*

|  |  |
| --- | --- |
| **Titonga** |  |
| **Ka noho au i konei, i te poho o tōku ao Māori****Ka uia te pakirehua****hai tākiritanga mā te hirikapo****Kua ahatia tōku ao ngongikura?****He aha te ao e noho nei tātau?****He reo tānoanoa****He ao tikanga makitāunu****He ao whakapapa mohorīrīwai****Tōku ao Māori ka tata ngaro nei****Auē, taukurī e!****Nāu e te Pīmia te kōrero****“He iwi kotahi tātau”.****Engari rā****Kia tirohia e tātau tō tātau ake hītori****Te Wairua Pūhou taki tākina**Hī!Te Wairau. Kororāreka. Puketutu. Ruapekapeka. Rangiriri. Rangiaowhia. Ōrākau. Pukehinahina. Te Ranga. Te TarataTe Kūpenga. Parihaka. Pāparatū. Te Whakarau. Ōweta. Mākaretū. Wharekōpae. Waerenga-ā-hika. Ngātapa. Te Niho Makā.Pūhia mōtā! Pūhia whakapapa! Pūhia kariri e!**1863 te tau**Puta ai te pire whakakekePikitia ana ngā whakahau A te KāwanaMauheretia atu koe **Ko ngā uri o Parihaka** **I mauheretia ai ki Ōtākou**He whai atu i ngā kupu a Te WhitiA Tohu Kākahi**Ko Te Kooti a Rikirangi**Mauheretia atu ki Whare KauriKāore i hapaKāore i whai wāhi atu ki te whakahoki kōrero e**1907 te tau**Ko ngā tikanga Ngā rongoā a ngā tīpunaKa tāmihia e**Me te aha hoki**89 ōrau o te iwi Māori e noho tuakoka ana ki te ao Māori Te hia kore nei o te Kāwana i rōrā Kōura mōkai e!**Homai he rā**Homai he rā Homai he rā Kei tōtara wāhi rua tonu te Māori e te Pākehā E te Kāwana, anei rāHomai he rāHomai he rāHomai he rāKa tau, hī, hā! | As I sit here at the bosom of my Maaori worldI ask the question for us all to ponderWhat has become of my dear world?What is the world that we live in?It is a world of dying languagesIt is a world of dying customsIt is a world of dying genealogy My dying cultureOh dear!You the Prime minister have said“We are one nation”However if we take a look at our historyWe see that that is not the caseTe Wairua Puuhou - let us begin!Hii! Te Wairau. Kororāreka. Puketutu. Ruapekapeka. Rangiriri. Rangiaowhia. Ōrākau. Pukehinahina. Te Ranga. Te TarataTe Kūpenga. Parihaka. Pāparatū. Te Whakarau. Ōweta. Mākaretū. Wharekōpae. Waerenga-ā-hika. Ngātapa. Te Niho Makā.The mortar gun strikes! Our genealogy is striked! Bullets are shot!1863 was the yearThe rebellion Act was released If you were to dismiss Government ordersYou were imprisoned The descendants of ParihakaWho were imprisoned in Dunedin For simply following the peaceful Words of Te Whiti and Tohu KaakahiSimilar to Te KootiWho was sent into exile On The Chatham IslandsThey did not do wrong nor did they recieve A fair trial1907 was the yearThe customsAnd the healing practices of our ancestorsWere suppressed and outlawed And as a result of these acts of suppression89 percent of the Maaori population Live without knowledge of their cultureI am surprised the Government aren’t Ashamed of themselves The cheek of it!Give us a dayGive us a dayGive us a daySo that Maaori and Paakehaa do not stay divided and segregated The Government this is what we proposeGive us a dayGive us a dayGive us a dayThe end! |

|  |
| --- |
| **Whakamārama** |
| I te 15 o Māehe nā te Pīmia te kōrero, “he iwi kotahi tātau”. Kua neke atu i te 150 tau a Ngāi Pākehā e noho ana ki Aotearoa nei, me te aha, e ora tonu ana te taniwha weriweri o kaikiri. Kua tae ki te wā kia tika te whakamana a te Kāwana i ngā pāhuatanga, i ngā tāmitanga me ngā tūkinotanga kua pā mai ki a Ngāi Māori, ā, e tāmi tonu ana i a tātau. Ka āta hōmiromirohia, whakarārangihia e mātau ētahi o ngā pire me ngā riri whenua kua riwha ake i Niu Tīreni nei. Kua tae te wā kia mātua anga ki Onamata, hai aronga kia Anamata. Kia raka ai te mauī, kia raka ai te katau. Kai tōtara wāhi rua tonu a Ngāi Māori, a Ngāi Pākehā anō hoki.  |

**Mōteatea: *Ngāti Ōtākou***

*Kaitito: Jo Hunter rāua ko Kaharau Keogh*

|  |  |
| --- | --- |
| **Ngāti Ōtākou** Kaea: Huruhuru manu ko te waka tapuKatoa: He awe tōroa nō runga i a RekohuKo Hopo kia NunukuKimi atu, taunga ki te whenuaRoimata tōroa, tae mai i te aumoanaPaea ki te hautonga mā te rāwhitiTae anō ki te tirohanga kanohi mānakonakoManu ka rere, tau ana ki te rae o PukekuraTaumata matakanaHārō haere ki rungaHokahoka ana i ŌtākouPiki ake ki tō okiokingaHouhia te rongo haumaruTe āhurumōwaiTaranaki e!Ka huri ngā whakaaro ki ngā rā onamataKi a rātou ngā tūpuna,Nō Taranaki, mauheretiaMō te whenua me te arohaKo tā rātou, he mahi,He ringa raupāI hanga I ngā pūtakeŌ a mātou kuraHei tūāpapa mō te mātaurangaI te hiki toka,pakitara eMokemoke ana ki a PakakoheE kīa ake ko Ngāti ŌtākouAnei te tohuTe hune o te tōroaE kore e warewareNgāti Ōtākou e..Tau ana.Takawhetawheta te iniki Pākehā ki te rauHei motumotu whenua, tuhi ture takahīHe hara i te ngākau māhaki Hei aitua ki te iwi PoropitiAra te whenua hahore i te korenga ringa parau,Kei Moanarua noho kē ai i te anuanu o te tonga,Karanga atu noa ngā kohatu i ngā pakitara e, “E piki mai te Ringarehu ka tangi mai te piukaraE tohu riro ngā rionga e rere te manawaE taiepa tiketike te taiepa i ngā tipuhiE taiepa pikinga nō Kawana te manawaPiho mai e Kawana ko ahau tō arikiKo koe taku pononga, e te Kuini hei manawa” “Au mauru ere-ere pokai nei e E tangi ra naku ki aku nei tamariki e Ka wehe i nga tau ka wehea i nga noanga e Kahuri mai ki muri kai te rnihia atu koe Tara i te Rangi rokia i te moana kia Māori e kia hoki tatou i nga tai a Kupe kei te tai Hauaru e” “Kīhai i mauheretia koutou mō te tūkino, mō te tahaeEngari mō te riariaki o ngā kupu a Te Whiti.Tū ai mō te whenua, te ariki me te AtuaWhakakoa ana te whare taurekareka, haunga ana te ika mate i te oneone,Horahia te karere ki te ao”Tirohia te maunga titohea, taiohi māKei reira te hahana hei tahu marutuna eMai i te naku, i te pēhi i tō wairua pūhou, Me mautohe, maranga ake, taku raukura e...i.  | **Ngāti Ōtākou****Kupu Pākehā - Marama**Feathers of the bird, the sacred vesselAlbatross plume from the ChathamsKnown as Hopo to the chief NunukuTears of the albatross, a sign of misfortunearrived from the ocean swellCome again to the familiar sight of longingSearching for a place to settle on the landBrought in by the southeast windMessenger bird to the headland of PukekuraThe lookout placeHover aboveSoaring above OtakouAscend to your restBound together in peaceA safe home, a sheltered haven! Thoughts turn to the days pastTo the forefathersFrom Taranaki, imprisonedFor land and for loveTheirs the workThe calloused handThat built the foundationsOf our schoolsAs a marae for knowledgeIn lifting rocksWallsDesolate for PakakoheKnown as Ngati Otakou(Glory to the heavensPeace on Earth goodwill to all)Here is the signThe albatross breast downDo not forget Ngati OtakouThe ink of the Pākehā writhed across the pageHacking at the land, scribing wrongful lawThat stamped a sin upon the humble heartAn injustice to the people of the prophetsThere lay the lands bereft of the ploughmen’s handsAt Moanarua instead (site of Dunedin’s first prison)Residing in the bitter southern cold,Until the stones of the walls themselves cried out(This next part was the prisoner’s song with a sarcastic comment about the prison governor)“May the rising spirit at the sound of the bugle Be a sign of a floating heart Let’s join our hands to make a tall and long fence Winding the threads of governorship On the long road at the heart of Queens Drive Wing your way here Governor I am your God and you are my slave of the Queen” (this next part was a waiata tangi sung by prisoners missing their wives and children at an Otago prison service)“O the westerly winds Calling about mourning for my children/loved ones from whom we have been separated I turn around and I reflect back to Taranaki Standing loftily in the sky above the sea Let us return to the tides of Kupe Which is on the western tides.”(Te Whiti greeted the last of them when they returned to Parihaka and gave them all the albatross feather, the raukura as a chiefly symbol of their mana.) 'You were not imprisoned for heinous crime, or theft but for upholding the words of Te Whiti. In such a case prison -houses lose their disgrace and become houses of joy ... You were imprisoned for the land, for the chieftainship, and for godliness. A sea fish lying dead on the sand taints the atmosphere for miles around but the fact of your unjust imprisonment is now known far and near throughout the world'.Look back to the chiefly mountain, young people,There is the warm glow in the words that will inspire youAgainst the intense cold, the suppression of your young spirit, You must continually oppose, rise up, hold fast to your manaYou, my albatross feather treasure! |
| **Whakamārama** |
| I tēnei o ngā mōteatea ka āta tirohia e mātau ngā tūkinotanga i heipū ake i Parihaka me tā rātau mauheretanga ki Ōtākou nei. He whai tēnei i te kaupapa matua o te hōtaka nei i a mātau ka āta whakarārangi mai i ētahi noa iho o ngā tāmitanga kua pā mai ki te ao Māori. Ko te ngākau hinapōuri tēnei e tangi ana ki a koutou kua kahakina. Haere atu koutou, e moe!  |

**POI: *Mareikura***

*Kaitito: James Tito, Matariki Whatarau, Maaka Pohatu, Francis Kora and Matu Ngaropo*

*Rangi/Taki: Maumahara Lewis Kātene Horsefall, Tom Alesana*

|  |  |
| --- | --- |
| **Titonga** | **Whakapākeha** |
|  Papatuanuku Hineahuone Hinetitama Hine-nui-te-po e I e Hinemoana Hinehukarere Hineraukatauri Hinepukohurangi Hineruhi e He atua he tipua Nga pou o to tatou ao Wahine Mareikura Murirangawhenua Taranga Rongomaiwahine Wairaka Hinematioro Hinemoa e Rangitapeora Meri-te-tai-mangakahia Mihi kotukutuku Te ao kapurangi e He tipuna he tangata Nga pou o to tatou ao Wahine Mareikura Ma te wahine, ma te whenua ka ora ai te tangata Wahine Mareikura Te Puea Herangi Ko Te Atairangikaahu Ko Tuini Ngawai Ngoi Pewhairangi Whina Kupa e x2 Wahine Mareikura *repeat fade out*  | Papatūānuku, Hineahuone, Hinetītama, Hine-nui-te-pō e i eHinemoana, Hinehukarere Hineraukatauri, Hinepūkohurangi, Hineruhi eThey’re gods, they’re supernatural, the pillars of our world. Nobly born femalesMurirangawhenua, Taranga Rongomaiwahine, Wairaka, Hinematioro, Hinemoa e.Rangitapeora, Meri-te-tai-mangakāhia, Mihi kotukutuku,  Te ao kapurangi eThey’re ancestors, they’re people, the pillars of our world. Nobly born femalesIt is by women, and the land. The people will live on and survive.Nobly born femalesTe Puea Hērangi Ko Te Atairangikaahu Ko Tuini Ngāwai,  Ngoi Pewhairangi Whina Kupa e x2Nobly born females. |

|  |
| --- |
| **Whakamārama** |
| Mai i ngā pāhuatanga me ngā tāmitanga kua pā mai ki te ao Māori, ka tīmata tā mātau whakanui i ngā tāngata me ngā āhuatanga e whakaora anō nei i a tātau me tō tātau ahurea rangatira. Kai aku māreikura, koutou i kakari mō tōku ahurea, koutou i tū hai mana o ō koutou nā iwi - tēnā koutou! Nei ko ngākau e whakamānawa atu ana.  |

**WAIATA-Ā-RINGA: *Taku Wharehuia ki te pō!***

*Kaitito: Maumahara Lewis Kātene Horsefall, Rico Mita-Wātene,*

*Rangi/Taki: Maumahara Lewis Kātene Horsefall, Rico Mita-Wātene,*

|  |  |
| --- | --- |
| **Titonga** | **Whakapākeha** |
| E noho ana rā i te roroO te whare o whakaiti e Ko waikamo e tāheke heke neiMe he ua noa i te rangi eTaku kaitaka turua kua takaKia tū tahanga nei ko auTe hoanga matarehu o te toki Kei hea rā koe e ngarongaro neiWharehuiaKa mapū kau noa mātauMōhou rāTaku Wharehuia ki te pōE tū ki te ārau o MatarikiKi Te Waka o TamarēretiKa puritia ngā reireiā o tō ngākauHai miri i te ngākau marūHoki atu rā koe ki tō tauKi a Niwa i te rangi eNā Aituā kōrua i tauwehetia rāMāna anō kōrua e piri aiWharehuiaKa mapū kau noa mātouMōhou rāTaku Wharehuia ki te pōMōhou rāTaku Wharehuia ki te pōTe Wharehuia eE kore te ora e tae mai ki koneiKi te ture o te mate Hī! | As I sit here at the center Of the house of humble beingMy tears continue to flowAs if they were rain in the skyMy cloak of warmth and safety has fallenAnd I stand here aloneThe rock that sharpens the adze blade Where are you?WharehuiaWe will continue to mourn your lossMy house of being has fallenStand amongst the line of stars of MatarikiOn the canoe of TamareeretiWe hold fast to the rays of your heartTo sooth our broken heartsBe one with your loverNiwa i te rangiIt was because of deathWhy you were separatedAnd now it is because of death Why you are reunitedWharehuiaWe will continue to mourn your lossMy house of being has fallenWe will continue to mourn your lossMy house of being has fallenLife will never return to the law of deathHii! |

|  |
| --- |
| **Whakamārama** |
| Nō te matenga o te manu mātārae, o te kākā wahanui o Tūhoe, o Mātaatua ko te iwi Māori tēnei e tangi hotuhotu tonu ana ki a Te Wharehuia Milroy me ōna tini āhuatanga. He waiata aroha, he waiata whakamihi tēnei i a Koro Te Wharehuia me āna mahi katoa mō te reo Māori me tō tātau ahurea Māori. E Koro, tū mai koe ki te ārau o Matariki, ki te waka o Tamarēreti hai whetū i te pō. Tāoki! |

**HAKA – *Taku Ahurea Rangatira.***

*Kaitito: Maumahara Lewis Kātene Horsefall, Rico Mita-Wātene, Keegan Henman*

*He mahinga whakaniko: Maumahara Lewis Kātene Horsefall, Rico Mita-Wātene, Keegan Henman*

|  |  |
| --- | --- |
| **Titonga** | **Whakapākeha** |
| E ngā kapa haka o HautongaKua roa nei tātau e raru ana Kua riro mā te taniwha o Whakaweherua tātau e kaweKua ngaro i a tātau te kotahitangaTe Wairua Pūhou! Tēnā i takahia!**K:Kei ngā kura Auraki (**Hōhā!)**K: Tēnā auraki mai**R: Ki taku matangerengere**K: Nā wai?**R: Nāu! Ki hea noa iho!**K: Tēnā karawhiua!**R: O kōrero kaikiri, toihara, mātohatoha**K: E kore ō kura**R: E whakawai rā i ahau**K: E kore ō kura**R: E whakawehe i ahau**K: E kore ō kura**R: E whakapūrei i ahauI taku ahurea rangatira e!**K: E te Pīmia nāu te kōrero ‘ko tātau tātau.’**R: Ū parawaitō!**K: ‘He iwi tahi tātau.’**R: Ū puruhuti! He taurekareka! He taurekareka!**K: Kai taku rāngai tōtara haemata, nāia ō uri**R: He uri tōtara wāhi rua, he kai mā te ahi.**K: He ahi whitawhita**R: He ahi tipua, he ahi tōhito, he ahi taniwhā e!**K: He taniwha whakatumatuma, he taniwha weriweri**R: Ka awheawhea te rua tamarikiKo haumua, ko haumuri tōia ki te rua taniwha o whakaweherua e.**K: Ko ōna niho**R: He niho kaikiri!**K: Ko tōna waha**R: Ko koe!**K: Ko āna kai**R: Ko taku wairua, ko taku hinengaro, ko taku manawa e oti e, hō!**K: He aha te pahawa? Ko te tuatahi**R: He tāmi i taku wairua **K: Ko te tuarua**R: He whakarangirua i taku hinengaro**K: Ko te tuatoru**R: He tāhawahawa i taku manawa, ka turakina taku katoa**K: Me te aha hoki** R: He whakamomori te pahawa, pūkawautia ko hau**K: Me aro ki te hā**R: O kui, o koro mā!**K: Me aro ki te hā**R: O te ira māreikura!**K: Me aro ki te hā**R: O tamariki!Me aro ki te hā**K: O wai?**R: O te katoa!**K: Pakeke mā!**R: Tō pakeke mārika! Ki te hapa ahau, he ika i te ati.Ki te hapa koe, he monemone noa iho.**K: Mātua mā!** R: Ehara au i te pakeke! Whakatauira i te tika me te pono, e kite ai au i te āpōpō. **K: Nā Te Wharehuia te kōrero “He urupā te whare kore tamariki.”****Tahu Pōtiki!**R: Māraka,māraka!**K: Tahu Pōtiki!**R: Māraka, māraka!Tēnei te tangata nāna i tīkaro akeHe atua, he tangata!He atua, he tangata! Hō! **K: Kei taku reanga, whakawahā te riri!**R: Huihui ka tū, wehewehe ka hinga. **K: Taiohi mā!**R: Titiro mai rā!**K: Rangatahi mā!**R: Whakarongo mai rā!Hoki mai ki te whakaaro kotahi!Ko tāua tāua, e rua e rua.**K: Te Wairua Pūhou! Kīkī te waha!**R: Kua tā te ihu, rē! | This is a call to all groups of HautongaFor years we have been troubled We have been consumed by segregation That has been our leader thus farWe have lost our solidarity Te Wairua Pūhou - stomp the ground!**Dear all mainstream schools** (ignorant)**Listen to the reason** For I am annoyed.**Who’s to blame?**You are! The audacity!**Throw** all yourwords of racism, discrimination, and division. **Your schools** Will never tempt me **Your schools** Will never divide me **Your schools** Will never detach me From my chiefly heritage!**Dear Prime Minister****It was you who said “we are one nation”**That is a lie!**“We are one nation”**More liesWe’re slaves, we’re slaves!**To my relations, safeguard your descendants**A generation built on segregation Is a recipe for disaster**A burning fire**A supernatural fire, an ancient fire!**A beast of bullying, an awful beast!**It is the youth that is gathered!Both the young and the old Dragging them into the hole of The beast of segregation**His teeth** Are filled with racism**His mouth** Is yours**He feasts on** My spirit, my brain, my heartTill there is nothing left**What will come of this? Firstly,**My spirit will be suppressed**Secondly,**I will become confused**Thirdly,** My heart will become contaminatedMy whole being will be destroyed **As a result,**suicide will be the outcome Leaving me desolate**We must love**Our elders**We must love**Our women**We must love**Our childrenWe must love**Who?**Everyone!**Adults!**Act your own age! If I make a mistake, I’m the first victim. If you make a mistake, its swept clean.**Parents!**I am not an adult! Demonstrate righteousness, andtruthfulness, so that I may see tomorrow**It was famously said by Te Wharehuia “A house with no children is a cemetery.”****Tahu Pōtiki** Arise , wake up!**Tahu Pōtiki** Arise, wake up!This is the manThat he tore out from withinA god, a person!A god, a person!Hō!  **To my generation, load up your anger!**United we stand, divided we fall.Youth of today |

|  |
| --- |
| **Whakamārama** |
| E hika mā, kua roa nei tātau e tohe ana mō te mana Māori motuhake. Ko tā Te Wairua Pūhou i tēnei o ngā haka, he tohe, he kakari atu ki te hunga kaikiri, mātātahi mai, pakeke mai rānei e whakawai tonu nei i ahau, i a tātau te Māori mō te pango o tōku kiri, mō taku ahurea rangatira hoki - me mutu i konei! Huihui ka tū, wehewehe ka hinga! E ngā kapa haka o Hautonga - honoa te hono! |

**WHAKAWĀTEA - *Whakarorokuratia***

*Kaitito: Rongomai Smith, Maxwell Mātenga, Tuhakia Keepa*

*Rangi/Taki: Rongomai Smith, Maxwell Mātenga, Tuhakia Keepa*

|  |  |
| --- | --- |
| **Titonga** | **Whakapākeha** |
| WhakarorokuratiaWhakarorokuratiaKei taku reo eAku kītahi ki a koeMarangahau ake rāTīponahia te kepa o te areroTōkenetia te mawewerau kumiKia whakatonu koe e te tai whakatahetaheKoi ngakihohoro, ka kupereWaka koiwhāwhaiKa mau ki te kawa i aitūTohia te taramea i te tōmairangiTōpaki atu ki tō pae rongohua, toi huarewaWhakatahia ki te kahu rinengaTitia ki te humarereko, e rangi matahoAnō ai ō kanohiKoe i whāngai ki te hauKoe i āhua ki te waiWhakarorokuratia, whakarorokuratiaKai taku reo e!E te ata o Tūmāhina, Whakarorokuratia!Nōku te korikori kia kori hoki mai koe, i a ha hā!Aoraki maunga, e tangi atu nei!Ana, ana, ana rā!Tū mai ki te riri!Korowhiti ake ki te riri Te Wairua Pūhou, taki tākina!Ka tau, hī, hā! | Acknowledge your language Acknowledge your languageOh my dear language My promise to you AriseFasten the cord of the tongue Keep fastening the cord Be cautious of the trembling tides of the seaIn case you fall into their dangerous watersBless yourself with the waters of chieftlinessDescend to your higher place of belongingAdorn yourself with a chieftly cloakTo be able to see clearly and understand You who was nurtured by the windsAnd shaped by the watersMay you flourish and grow We acknowledge youOh my dear language “follow me and succeed, there is strength in unity.”Aoraki maunga, we thank youStand for what you believe inWairua Pūhou has settled! |

|  |
| --- |
| **Whakamārama** |
| He waiata ngahau tēnei e whakakipakipa ana i a tātau katoa kia mau tonu ki tō tātau reo Māori kai mohorīrīwai, kai rite a ia ki te moa - kua ngaro! E taku reo Māori, hoki mai koe i te pari o te rua ki te mata arero e! Ko tā te wahanga haka o te whakawātea nei he akiaki i a tātou Ngāi Māori, kei horokukū tātou ki te nanao atu ki te poumatua o tō tātou reo ka tahi. Ka rua, he whakamānawa atu ki te hau kāinga. Ka mutu, he whakanui i ō tātou tuakana o He Waka Kōtuia, i tēnei tā rātou tau tuangahuru e kawe nei i ngā mahi a Tāne Rore, a Hine Rēhia. Te Wairua Pūhou, kua tau ki te tahuna! |